

馬相伯先生譯

福

音

經

上冊

田耕莘題

救

馬相伯先生譯并題

江苏工业学院图书馆
藏書章

福音

相伯編譯館編輯
商務印書館發行

右譯者南京教區馬若瑟相伯甫為

蔡甯總司牧繼剛總司牧榮任駐華

宗座代表紀念 並祝

當今教宗比阿十一世八旬大慶

聖壽無疆

對譯羅瑪監本四聖史

一九三七年三月

南京主教于准刊

+ Paulus H. H. H.
H. H. H. H. H. H.
Die 17. März. 1937, in f. H. H. H. H. H.

救世福音對譯序

聖教有古新經。救世主之前曰古。又曰古新約。約者約章也。遵守則得常生。故又曰福音。名之者不獨馬史。依撒亞^{四十章}已稱之於前矣。包穌厄曰。維皇上智主。永生於聖父懷中者。不落聞見。惟假福音。始落聞見。在昔與宗徒生同處。今者日以常生語。昭示吾儕。超拔吾儕。夫與救世主同生何異耶。蓋既爲萬民救世者。自當顯現於萬民。止現於天涯一角不可也。必凡聖父所欲付畀之信人。各於其所在而徧及焉。昔之以真身顯現於如德亞者。今復以福音經普現於普天之下云。若望史曰。人無有登天者。而人子則常在天者也。以其所知而爲言。所見而爲證。福音經是矣。故福音之一話一言。視天下其他書籍。珍而又珍。無他。道之大原故。譯文不用俚

言。求其能達意故。秦漢前。自墨子畫革旁行而外無譯文。迨梵譯興。每見文以老莊參以私見者百出。此無他。天下文字皆以番切成音成字。華文獨否。是根本夔殊也。今吾聖教古新經之作者皆如德人。惟路加則否。每瑟長於厄日多王宮。深於西半球最古最高之文化。因以首創古經。時在殷周之際。新經最後出。亦在魏晉以前。竊以謂不古文。亦古文矣。故欲移譯尙難。何況對譯。究之人同此心。心同此理。呼日月曰太陽太陰。名雖異而物則同。故天下之言有物者。盡可作如是觀也。法國司鐸積學東方語四十年名若翰客蘭爾 (J. B. Glaire) 者。一九〇四年刊譯拉丁監本。敘曰聖熱羅尼莫所譯「云」「曰」等字。在原文兼訓答言答辯駁詰等義。又「與」「及」等字在原文實兼訓但且等義。有時但以充位足句。雖不譯無傷也。又所譯「蓋」「因」等字。在原文往往非言其故。第以直接

正文。且原文之舍公名人。名。而用代名詞也。在法文舍則不知所指。况以華文原不習用代名詞。「及」「與」及「蓋」「因」等字者乎。以故在天經之譯也。有「但」字不翻。但「及」字舍不翻。甚至有本無「我等願」「我等望」。而加入者焉。此無他。否則詞意不顯明。語氣不充足。從知雖對譯須明顯。須充足。蓋譯者易也。換易彼此語言。使相解也。顧詞氣尤在所重。聖經字句。義蘊無窮。不敢貪易。偏重一解。只求貼切原文。不避生硬。然非見於古文者。亦不敢用。用亦祇取其平淺者。蓋對譯原爲大衆譯故。有如罷工日。原文作瞻禮七。但瞻禮二字既不切。頗廢解。不如用易經之七日來復。作來復末休息日。所謂先王以至日閉關。商旅不行。后不省方。也。方事易經多古語。此云先王。尤古之古矣。我有家珍。棄之可惜。來復外之瞻禮。漢文可譯天慶。或禮日。或僅用日字。

一。人名地名祇可譯音。華文旣不以番切成音。故譯音最拙。且易多歧。今一之以陽瑪諾直解。與南懷仁紀略。「如」「若」等字。讀從官音。音尙確。不敢偏從英吉利者。如耶穌基督。彼亦不從故。又基督之督字。擬改從辣丁音。如「斯彼利多三多」俱音多。不音督。

二。凡人名地名習見者。四音可減作三音。或二音。人名左加一豎。地名左加二豎。外國語左加曲線。長俱上下短半字。以別之。耶穌主名。與凡習見者。亦可不加。

三。定例。羅馬監本外。譯本須加註解。本譯以聖史合編爲註解。註在各篇後。橫格上寫節數。下寫合編。合四史之異同，同者僅取其一，他可參觀也。第幾卷。第幾章。

第幾註。章寫壹貳等大字。以別之。註則覆以半圈。章首小講。闡明四史先後異同。按切經學諸賢聖考定之年譜。詳繹之爲貴。

四。點句全照監本。間須加豆者用▷。

五。古無篇節。有印刷始創之。取其易檢查也。但我國文之虛實死活。一則本無定形。故無一言一字。可與辣丁文所訓悉同。無溢量無不足者。二則又無定位。故無一語一句。可與辣丁文前後雁行。弗失朋弗乖次者。其道無他。亦惟於文身句身。審慎又審慎。

六。記福音者凡四。一瑪竇。二馬爾谷。三路加。四若望。各於記前加按語。不徒按定其人。且部分所記之大要。俾讀者易探其旨云。

目錄

譯序.....一至五

瑪竇.....一至一四七

瑪爾谷.....一至九五

路加.....一至一五九

若望.....一至一二五

瑪
寶

瑪竇一名肋未。以葛發翁一稅吏。蒙主召爲宗徒。主升天後八年。卽公曆四十二年。宗徒未散往四方敷教之先。首撰聖史。其文則當時地中海東巴來士丁境內。如德亞人通用之方言。所謂西羅迦爾大以加者。是矣。其宗旨在使境內人民。信認耶穌。爲伊古以來。所望之默西亞。又應爲達未王孫者也。故開章卽紀耶穌生譜。爲王的系。隨記有瑪日來朝。朝後逃厄日多。及白冷嬰孩致命等事。以見耶穌初生。卽滿踐預言之徵。從可知本聖史命意。首重在講明事理。而不斤斤於年譜之後先。昔聖保祿爲如德人所困。及用如德方言。如德人亦卽變殺心。而靜聽焉。宗貳貳二方言之感人。既如此。則本聖史之奏奇效可想。及如德國亡。本史亦偕亡。至三世紀而絕跡。猶幸與宗徒並世已譯成希臘文。有爾時諸聖之相傳可證也。

○首史二十八篇。可分三大段。○一。主嬰孩。一二篇。○二。主傳教。三篇至

廿五。○三。受難復活。廿六篇至廿八。

○第二段可分三起。○一。預備期。初若翰講道。三篇一節至十二。次主受洗。三篇十三節至十七。又主被誘。四篇一節至十一。○二。主在加利肋。四篇十二至十八篇末卅五節。○三。第四巴斯卦往協京及住京。十九篇至廿五篇末四六節。

福音經

記者瑪竇

一篇

一 ○世系譜耶穌基利斯多者達未子，亞巴郎子。

二 ○亞巴郎生依撒。依撒生雅谷。雅谷生如達，及其昆弟。

三 如達生發肋，及匝郎，生母名達瑪。發肋生厄斯鸞。厄斯鸞生亞郎。

四 亞郎生亞米納答。亞米納答生納算。納算生撒滿。

五 撒滿生博阿斯，生母曰臘亞。博阿斯生阿白，生母露德氏。阿白生葉

瑟。葉瑟生達未王。

六 達未王生撒落滿，生母先是烏利亞妻。

七 撒落滿生羅薄盎。羅薄盎生亞彼亞。亞彼亞生亞撒。

八 亞撒生藥撒發。藥撒發生若郎。若郎生阿祭亞。

九 阿祭亞生若亞當。若亞當生亞加斯。亞加斯生厄則加。

十 厄則加生瑪納森。瑪納森生亞滿。亞滿生若細亞。

十一 若細亞生葉各尼亞。及其昆弟。時值虜徙巴彼隆。

十二 虜徙巴彼隆後。葉各尼亞生撒臘低額。撒臘低額生坐羅罷。

十三 坐羅罷生亞彼汙。亞彼汙生厄理亞精。厄理亞精生亞作。

十四 亞作生撒鐸。撒鐸生亞鏡。亞鏡生厄里烏。

十五 厄里烏生厄肋亞匝。厄肋亞匝生瑪丹。瑪丹生雅谷。

十六 雅谷生若瑟。瑪利亞之夫婿。而瑪利亞者耶穌之所由生也。號基利

斯多。耶穌譯救世，基多譯灌頂。國王及教主，俱傳阿里瓦油故。

十七 ○以故彙諸世代自亞巴郎迄達未，十有四代；自達未迄虜徙巴彼

隆，十有四代；自虜徙巴彼隆迄基利斯多，十有四代。

十八 ○至基利斯多之生也，蓋如此：其母瑪利亞既嫁於若瑟，未同居之先，已見有懷孕繇聖神。

十九 但若瑟其夫婿義人也，不願暴露之；意欲潛棄之。

二十 正思維間，則見主之天神現之於夢，曰：若瑟達未子，爾無庸怕收爾妻瑪利亞，蓋其所妊者，乃繇聖神。

廿一 將產一男，爾命其名曰耶穌，蓋將使其民蒙救而超生，脫免於本身

罪戾。

原文撒路斯有特解，兼幸救幸脫意。聖依辣略解六八咏：謂得永生於天主之內，故譯以救得超生。

廿二 爲此種種事，要以完成主命先知者代言曰：

廿三 行見童眞女而有胎，而生一子；而人稱其名曰厄瑪努厄爾，譯言天

主與我等偕焉。

廿四

若瑟夢醒起，遂遵主之天神所諭，收取其妻。

廿五

而未嘗或識之，識猶同寢室也。待既生元子，子名卽命以耶穌。

右批解

一

○十七

一 肆全

十八

○廿五

一 柒全

二 一篇

一

○當耶穌之生於如達區白冷郡也，適值黑落德王時，時則有瑪日

東來至協路撒稜，

二

問曰：新生如德義

釋如德人

王安在？我儕因見其星於東，而來朝覲之。